14.

Das Auto ist kaputt

شخص: تفضل، أمور.

السائح: تعطلت سيارتي على الطريق وبدي صلّحها، بتعرف شي ميكانيسيان؟

شخص: نعم أنا ميكانيسيان. وصلت. تفضل أمور، شو بها السيارة؟

السائح: ما بعرف. مدري حميِت، مدري انكسر شي بالموتور.

شخص: يالله منروح نشوفها؟

السائح: على مهلك شوي، ما عندك محل تصليح؟

شخص: معلوم، عندي كاراج تصليح ورا البيت. بس خلّيني شوفها، اذا بدها محل منجيب ونش يقطرها.

(بعد قليل)

السائح: شو طلع بها؟

شخص: المكنة مخرّبة منيح. حميانة، ومكسور نربيش البنزين. مش بس حميت، كمان انقطعت من البنزين.

السائح: في شي محطة بنزين هون؟

شخص: معلوم، وصلت، أنا عندي محطة.

السائح: يا لطيف ... ها ها ها. الهيئة عندك كل شي.

شخص: ولَو. يلّي بتامرو. شو بتحب عاندي ولّا ممتاز، في مازوت كمان.

السائح: لأ ممتاز. هايدي سيارة جديدة وما بتمشي لا علعادي ولا علمازوت

(بعد قليل)

السائح: قديش صار بدك مني؟

شخص: خلّيها علينا.

السائح: لأ يا عيب الشوم.

شخص: ماعليش غير مرة.

السائح: والله العظيم ما بقبل. اعطيني الحساب.

شخص: طيب، هات ٣٠٠ دولار.

السائح: (بتعجُّب) ما عندك فاتورة؟

شخص: شو بدك بالفاتورة كزلمة؟ شو بدي غشك أنا؟

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

السائح: بدي أعرف. لازم أعرف، خصوصا انّو هايدي سيارة أجار وبدي فاتورة فرجيها لشركة الأجار حتى هن بدفعوها.

شخص: (يأخذ قلم ويكتب على ورقة عتيقة) طيّب، ١٥٠ دولار غيار زيت، ٥٠ دولار غيار ماي، ٥٠ دولار بنزين و ٥٠ دولار ونش.

السائح: (بعصبية يأخذ الورقة) هات تشوف. (يقرأ) الزيت بـ١٥٠ دولار، البنزين بـ٥٠ و ٥٠ دولار ونش، ايه شو سيارة الآغا خان هييّ؟

شخص: روح حبيبي، شو مفكّرني عم بتشاطر عليك ولّا جايي غشّك؟

السائح: تقبرني هايدي الـ٣٠٠ دولار وجبة مسك كمان. بس الله يرضى عليك خلّيني امشي، ياالله.

شخص: ممنونك. ما بدّك ماي الطريق؟

السائح: بـ٣٠٠ دولار كمان؟! لأ سلّم ديّاتك، بلاقيلي شي نهر على الطريق بشرب منّو!

قبل الاستماع

١. تعطّلت سيارتك شي مرّة؟ وين تعطلت؟ شو عملت ؟
٢. شو كان بها؟ وين صلّحتها ؟

بعد الإستماع – شو فهمنا ؟

أ) ضع إشارة (✓) أو (✗) أمام العبارات الآتية:

١. السيارة تعطلت بمحطة البنزين. ○
٢. السائح بدو ونش تيقطر السيارة. ○
٣. السائح بيعرف شو بها السيارة. ○
٤. السيارة انقطعت من البنزين. ○

ب) اختر لإجابة الصحيحة مما يلي:

١. ليش انقطعت السيارة ؟ _____.

أ. خلص البنزين فيها.
ب. ضربت بسيارة شحن.
ج. انكسر نربيش البنزين.
د. عملت حادث.

شو في ما في ؟

٢. ليش بدو السايح فاتورة ؟ _____.

أ. تيعرف قديش لازم يدفع.
ب. ليعطيها لشركة تأجير السيارات.
ج. ما بدو السايح فاتورة.
د. لأنّو ما معو مصاري يدفع هلّق.

٣. شو عمل الميكانيسيان بالسيارة ؟ _____.

أ. غيّر الزيت. ب. غيّر الماي ج. قطر السيّارة. د. كل التلاتة.

٤. ليش زعل الزبون ؟ _____.

أ. لأنو ما أخد الفاتورة.
ب. لأنو السيارة ما كان بدها زيت.
ج. لأنّو الونش ما قطر السيارة.
د. لأنو الفاتورة غالية كتير.

ج) املأ الفراغات الآتية بالكلمات المناسبة:

١. الميكانيسيان عندو كاراج _____ ورا البيت.

٢. السيارة _____ وما بتمشي عالعادي أو على المازوت.

٣. الفاتورة كانت غالية، وكانت بـ_____ _____.

٤. بالآخر سأل الميكانيسيان السائح إذا كان بدو _____.

د) رتب الأفكار الآتية بحسب ورودها في النص:

١. الميكانيسيان ما عطى فاتورة الحساب. □
٢. السيارة لازمها ونش يقطرها. □
٣. السايح رفض يشتري ماي للطريق. □

شو في ما في ؟

المفردات

mīkānīsān	منكانيسيان	Automechaniker
gārāž = maḥall taṣlīḥ	كاراج	Autowerkstatt
sayyārat ʾāžār	سيارة آجار	Mietwagen
maḥaṭṭat banzīn = gāziyye	كازية	Tankstelle
ʿādi / mumtāz / māzōt	عادي / ممتاز	Normal / Super / Diesel
wənš (< engl. winch)		Abschleppwagen
ḥādes	حادث	Unfall
mxarrab = xarbān		kaputt
mnīḥ mxarrab ᵊmnīḥ		als Adverb: ziemlich ziemlich kaputt
narbīš		Schlauch
fātūra, pl. fawātīr		Rechnung (schriftliche Ausführung)
ḥṣāb, pl. ḥsābāt		Rechnung (Abrechnung) Um zu bezahlen fragt man: *qaddēš lə-ḥsāb?* Im Restaurant auch: lə-ḥsāḇ ʾəza bətrīd.
ʿaṣabiyye		Aufregung, Wut
Verben:		
wṣəlᵊt		du bist schon da (w.: du bist angekommen)
ḥəmi – byəḥma (part. akt.: ḥamyān)		heiß werden, sich überhitzen
tʿaṭṭal – byətʿaṭṭal		kaputt gehen, defekt sein
nkasar – byənkəser		zerbrechen, kaputt gehen (n-Stamm ist passiv zum G-Stamm)
nqaṭaʿ – byənqəṭeʿ qaṭaʿ – byəqṭoʿ		abgeschnitten werden abschneiden
ṭəleʿ – byəṭlaʿ b- šū ṭəleʿ biha?		hier: sich ergeben, sich zeigen, resultieren Was ist jetzt damit?
(əs-sayyāra) btəmši ʿala …		(das Auto) fährt mit … (Benzin)
ṣallaḥ – yṣalleḥ taṣlīḥ		reparieren Reparatur
qaṭar – yəqṭor ǧiṭār		hier: abschleppen (ursprünglich: Lasttiere in die Karawane einbinden) Karawane; Eisenbahnzug
tšāṭar – byətšāṭer ʿala		jdn. übervorteilen, Witz und Intelligenz zum eigenen Vorteil ausnutzen
ġašš – yġəšš		betrügen, täuschen
qəbel – byəqbal		annehmen, akzeptieren
farža – yfarži (= warža – ywarži)		zeigen
ġayyar – yġayyer ġyār zēt		wechseln, tauschen Ölwechsel

Abtönungspartikeln

əl-hēʾa əl-həʾa ʿandak kəll šī	wohl (wörtlich: der Anschein) Sie haben wohl alles.
šū žāye ...	?

المصطلحات اللغوية

ʾmōr, ʾəmri, ʾəmrū = ʾmér-ni, ʾəmrī-ni, ʾəmrū-ni	wörtlich: Befiehl mir! 1. Was kann ich für Sie tun? 2. Sag mir, wie viel ich zahlen soll. (z.B. im Restaurant oder im Taxi)
šū biha (libanesisch) = šū fīa (Damaskus)	Was ist damit? (What's wrong with …?)
mədri … mədri …	(w.: was lässt mich wissen < **mā yudrīni;* s. Barthélemy 238) vielleicht …, vielleicht … ich frage mich, ob … oder ob …
ʿala mahlak	langsam; Moment mal
yā lāṭīf!	Ausruf des Erschreckens („O Gütiger!“)
təqbérni / təqᵊbrīni / təqᵊbrūni	hier: Ausruf der Empörung sonst: Ausdruck der Zuneigung, wörtlich: Mögest du mich einst begraben.
wa law!	Kleinigkeit!
sallem diyyātak (-ek)	Dankformel, hier: Nein, danke. wörtlich: Gott segne deine Hände.
aḷḷa yərḍa ʿalēk (-ki, -kon)	Bitt- und Dankformel, wörtlich: Möge Gott Gefallen an dir haben.
ważbet məsk	„und ein Körnchen Mastix“ → große Zufriedenheit mit der Arbeit und Bereitschaft, die volle Rechnung und etwas extra zu bezahlen
hāt ta-šūf / hāt ta-nšūf	Lass mal sehen. (wörtlich: ‚Gib, damit ich sehe.‘ / ‚Gib, damit wir sehen.‘)
qaddēš ṣār bəddak mənni?	Wie viel möchten Sie denn jetzt von mir?
xallīha ʿalēna ↳ mā biṣīr! ↳ yā ʿēb əš-šūm!	Das geht aufs Haus! (wörtlich: überlasse es uns) ↳ Kommt nicht in Frage! ↳ *dass.* (wörtl.: Das wäre eine Schande!)
ġēr marra	nächstes Mal
ka-zalame	?
hāt ta-šūf	Lass mal sehen. wörtlich: Gib, dass ich sehe.

شو في ما في ؟

„etwas machen lassen“

Auf arabisch wird dies ohne ‚lassen‘ ausgedrückt:

bəddi ṣalleḥ sayyārti	Ich möchte mein Auto reparieren lassen.
bəddi qaṣṣ šaʿrāti	Ich möchte mir die Haare schneiden lassen
bəddi əḥlaq daqni	Ich möchte mir den Bart rasieren lassen.

Erklären Sie die grammatische Funktion der unterstrichenen Ausdrücke.
Wo kann man so etwas nachschlagen?

منروح نشوفها

قديش صار بدك مني؟

شو بدي غشك أنا؟

شو مفكرني عم بتشاطر عليك ولّا جايي غشّك؟

بلاقيلي شي نهر على الطريق بشرب منّو!

شو جايي إشتغل متل الحمار؟ / شو جايين تعملوا قبل الضو؟ / شو جايي تقولي عند هلصبح؟

Kultur

Entgegenkommen, auch wenn es nur scheinbar ist, ist sehr wichtig beim Geschäft. Bereitschaft, etwas zu geben. Sich Mühe zu geben für den Kunden und sich ihm dienstbereit zeigen:

شخص: ولَو. يلّي بتامرو. شو بتحب عاندي ولّا ممتاز، في مازوت كمان.

Hierzu gehört auch scheinbare Großzügigkeit bei der Abrechnung. Diese ist eine reine Konvention, was sich daran zeigt, dass der Preis in Wirklichkeit viel zu hoch ist. Aufgabe des Kunden ist es, diese scheinbare Großzügigkeit zurückzuweisen und auf die Nennung des geforderten Betrages zu drängen:

السائح: قديش صار بدك مني؟

شخص: خلّيها علينا.

السائح: لأ يا عيب الشوم.

شخص: ماعليش غير مرة.

السائح: والله العظيم ما بقبل. اعطيني الحساب.

شخص: طيب، هات ٣٠٠ دولار.